Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy Ja sprawiam, że pęka (łono), a nie dopuszczam do porodu? – mówi JAHWE. Jeśli Ja doprowadzam do porodu, mam (go) powstrzymać? – mówi twój Bóg. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy Ja rozwieram łono i hamuję poród? — pyta JAHWE. Skoro Ja go sprawiam, dlaczego mam go wstrzymywać? — mówi twój Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyżbym ja, który otwieram łono, nie doprowadził do rodzenia? — mówi JAHWE. Czyżbym ja, który doprowadzam do rodzenia, zamknął *łono*? — mówi twój Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóżbym Ja, który otwieram żywot, rodzić nie miał? mówi Pan. Cóżbym Ja, który to czynię, że rodzą, zawartym był? mówi Bóg twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali ja, który czynię, że inszy rodzą, rodzić nie będę? mówi JAHWE. Izali ja, który innym daję rodzenie, niepłodnym będę? mówi JAHWE Bóg twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyżbym Ja, który otwieram łono matki, nie sprawił urodzenia dziecka? - mówi Pan. Czyżbym Ja, który sprawiam poród, zamykał łono? - mówi twój Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy Ja mam doprowadzić płód do samego łona, a nie dopuścić do porodu? - mówi Pan - albo czy Ja, który doprowadzam do porodu, mam zamknąć łono? - mówi twój Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Ja miałbym otworzyć łono, a nie doprowadzić do urodzenia? – mówi JAHWE. Sprawiam poród, a miałbym zamknąć łono? – mówi twój Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Czy Ja, otwierając łono, nie pozwolę urodzić?” - mówi JAHWE. „Czy Ja, który pozwalam rodzić, zamknę łono?” - mówi twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyżbym Ja, skoro otwieram łono, nie doprowadził do rozwiązania? - pyta Jahwe. Czyż Ja, co sprawiam poród, miałbym zamknąć łono? - mówi Bóg twój. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж очікував це, і ти Мене не згадав, сказав Господь. Чи не ось Я створив ту, що родить, і неплідну? сказав Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyżbym Ja, Ten, który doprowadził do rozwiązania, nie dał rodzić – mówi WIEKUISTY; czyżbym Ja, Ten, co przygotowuje poród, Sam go powstrzymał? – mówi twój Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ja zaś czyżbym miał spowodować przebicie, a nie doprowadzić do porodu?” – mówi JAHWE. ”Albo czy doprowadzam do porodu, a jednocześnie powoduję zamknięcie?” – powiedział twój Bóg. |